

البنك الأول Alawal bank

اتفاقية تقديم خدمة رواتب لبرنامج حماية الأجور
RAWATEB SERVICE AGREEMENT FOR WAGES
PROTECTION PROGRAM

اتفاقية تقديم خدمة رواتب لبرنامج حماية الأجور RAWATEB SERVICE AGREEMENT FOR WAGES PROTECTION PROGRAM

البنك الأول
Alawal bank

Alawal bank logo is a registered trademark of The Saudi British Bank. Any references to Alawal bank as a contracting party in this document shall be construed as a reference to The Saudi British Bank C.R. 1010025779 as the contracting party, following the merger of Alawal bank and The Saudi British Bank in accordance with Articles 192 of the Companies Law.

شعار البنك الأول هو علامة تجارية مسجلة باسم البنك السعودي البريطاني. وطبقاً لأحكام المادة 192 من نظام الشركات، فإن أي إشارة إلى البنك الأول كطرف متعاقد معه في هذه الوثيقة سوف تفسر بعد الاندماج كإشارة إلى البنك السعودي البريطاني س.ت رقم 1010025779 كطرف متعاقد معه.

Company information

بيانات الشركة

COMPANY ACCOUNT NO.		رقم حساب الشركة
COMPANY NAME		اسم الشركة
GROUP NAME		اسم المجموعة
COMMERCIAL REGISTRATION NO.		رقم السجل التجاري
MOL ESTABLISHMENT ID		رقم المنشأة لدى وزارة العمل

National address

العنوان الوطني

STREET		الشارع	BUILDING NO.		رقم المبنى
POSTAL CODE		الرمز البريدي	CITY		المدينة
DISTRICT					الحي
ADDITIONAL NO.					الرقم الإضافي
HOME TELEPHONE	(IN KSA)			(بالمملكة العربية السعودية)	هاتف المنزل
MOBILE					جوال
E-MAIL ADDRESS					عنوان البريد الإلكتروني

Declaration

The Company / Client applies for payroll processing service (Rawateb) from The Saudi British Bank according to the Terms and Conditions which were read, understood and accepted by the Company / Client.

تقدم الشركة / العميل بطلب الحصول على خدمات صرف رواتب (رواتب) من البنك الأول حسب الشروط والأحكام الملحقة والتي تمت قراءتها وفهمها والموافقة عليها من قبل الشركة / العميل.

Terms & Conditions

الشروط والأحكام

1.0 Definitions

1.1 When the following words and phrases appear in this agreement they have, unless the context requires otherwise, the following meanings.

Bank: The Saudi British Bank

Customer: the customer named on dividend application

Employees: employees of the customer

Code: any alpha numeric identifier selected by authorized person which is used for accessing rawateb or executing customer orders

Rawateb: the The Saudi British Bank computer programs (software) which enable the customer to (including but not limited to) access his account and perform certain transactions such as payroll payments to his employees.

Customer order: any request or instruction to the bank which is executed through rawateb with the code, including any instructions to transfer funds from and/or between the customer's accounts within the bank or to any other destination in favor of his employees.

Wages protection program (WPP): it is a program that belongs to the ministry of labor to track the payroll payment process for the staff of the private sector which covers Saudis and non-Saudis.

2.0 The obligations of the customer

2.1 The customer shall provide accurate information on the rawateb service agreement.

2.2 The customer shall provide the bank with additional information whenever it is requested by the bank.

2.3 The customer shall notify the bank directly and through approved methods in case of any change in the information that was provided to the bank

2.4 The customer agrees to pay the bank's charges for providing rawateb services as advised by the bank from time to time. The bank may vary alter its charges and the frequency and dates or payment(s) on giving the customer not less than 30 days notice.

إقرار

تقدم الشركة / العميل بطلب الحصول على خدمات صرف رواتب (رواتب) من البنك الأول حسب الشروط والأحكام الملحقة والتي تمت قراءتها وفهمها والموافقة عليها من قبل الشركة / العميل.

1. تعريفات

1.1 عندما تظهر الكلمات والعبارات التالية في هذه الاتفاقية سيكون لها (إلا إذا تطلب النص خلاف ذلك)، المعاني الموضحة أدناه:

البنك: البنك السعودي البريطاني

العميل: العميل المذكور اسمه على استمارة طلب (الرواتب)

الموظفين: منسوبو العميل

الرمز/ الشيفرة: للدخول إلى برنامج (رواتب) إلى أو تنفيذ أوامر العميل

رواتب: برامج الحاسب الآلي للبنك الأول التي تمكن العميل من (على سبيل المثال لا الحصر) تنفيذ أوامر صرف رواتب منسوبيه أياً

أوامر العميل: أي طلب موجه أو تعليمات موجهة إلى البنك ويتم تنفيذها عن طريق (رواتب) باستخدام الشيفرة بما في ذلك أية عمليات لتحويل أموال من و/ أو بين حسابات العميل في البنك وإلى أي مكان آخر لصالح منسوبيه.

برنامج حماية الأجور: برنامج تابع لوزارة العمل يهدف لمتابعة عمليات صرف الرواتب لموظفي وموظفات القطاع الخاص السعوديين والمقيمين.

2. التزامات العميل

2.1 يلتزم العميل بتقديم معلومات صحيحة في اتفاقية تقديم خدمة رواتب.

2.2 يلتزم العميل بتزويد البنك بأية معلومات إضافية يتم طلبها.

2.3 يلتزم العميل بإبلاغ الطرف الثاني مباشرة عبر الطرق المعتمدة وذلك عند حدوث أي تغيير في المعلومات التي تم تزويد البنك بها.

2.4 يوافق العميل على أن يدفع نفقات وأجور البنك مقابل تقديم خدمات (رواتب). التي يطلبها البنك من حين لآخر ويحق للبنك تغيير وتعديل نفقاته وأجوره ومدتها و أوقات سدادها مقابل إشعار إلى العميل قبل ثلاثين يوماً على الأقل من تطبيق التغيير أو التعديل المعني.

CUSTOMER SIGNATURE

توقيع العميل

- 2.5 The Customer agrees to use payroll (Rawateb) program to generate its payroll files
- 2.6 The customer accepts responsibility to set up, maintain and comply with the security and control procedures and any other instructions the bank gives concerning rawateb security. The customer agrees to set - up, maintain and regularly review any further security measures that are needed to comply with good computer user practice. The customer is responsible for ensuring the security of computer and communications equipment and safe transmission of messages to rawateb. Overall, the customer accepts responsibility to ensure that the security measures within its control will be adequate for use of rawateb
- 2.7 The customer confirms that it has studied and assessed the security features of rawateb, and that these features, in combination with its own security measures, are adequate to protect its interest
- 2.8 The customer is responsible for setting up, and maintaining security measures for codes which are or have at any time been under his control, in particular by keeping codes secret at all times
- 2.9 The customer must immediately notify the bank in case of any unauthorized access to rawateb or if unauthorized transaction has been detected by the customer
- 2.10 The customer will provide the bank with a list of its authorized signatories on payroll and their specimen signatures that the listed personnel and/or beneficiaries work under its sponsorship and/or that they are under its responsibility. The contracting entity must be compliant with all applicable rules.
- 2.11 The customer must deposit in its payroll account the clear funds to be disbursed to its employees on the payroll disbursement date the payroll disbursement date. The bank shall not be held responsible in case there are not enough funds for the payroll disbursement.
- 2.12 The customer will provide the payroll file to The Saudi British Bank through an agreed-on channel before or on the distribution date the day payroll is disbursed.
- 2.12.1 The customer is fully responsible for protection, accuracy and safeguard of the payroll files and offer related information until these are received by the bank.
- 2.12.2 The customer is fully responsible for entering employees accounts information (including new account information), and updating his payroll data in the rawateb program. The customer further discharges the bank and totally indemnifies it from any and all responsibilities arising out of any misuse or fraud by its employees.
- 2.13 The customer agrees to keep the bank indemnified against all action proceedings, cost, loss and damage of any kind which the bank may be subject to as a result of any failure by the customer to comply with his duties and responsibilities under this agreement.
- 3.0 The obligation of the bank**
- 3.1 The bank will not be liable for any indirect or consequential loss or damage arising out of the customer's use of rawateb services (including, but not limited to, rawateb, loss of data, loss of profit and third party claims), whether or not that loss or damage was foreseeable by the bank.
- 3.2 The bank has the right to change any parts of this agreement and the changes are considered to be accepted by the customer after 30 days from notifying the customer about the changes using an approved method.
- 4.0 Bank's records**
- 4.1 The bank's record will be evidence of the customer's dealings with the bank in connection with rawateb services.
- 5.0 Force majeure**
- 5.1 Any failure by either party to perform its obligations or comply with any of the terms and conditions contained in this agreement shall not give rise to any claims against the concerned party, or be deemed a breach or violation of this agreement if such failure is due to the failure, malfunction or lack of telecommunication means, data transfer devices, computers and services for which the late party or the person who is prevented from the implementation of same has no control thereon , such as acts of god , war , riots , civil unrest, disturbances and acts of the blockade, risk and acts of sabotage, strikes, shortage of materials and labors and delay of delivery by sub-contractors, or any malfunction in the equipment caused by force majeure or for any other reason that the party in question has no control on it.
- 6.0 Termination**
- 6.1 The Bank has the right to terminate this Agreement with immediate effect at any time. The customer may terminate this Agreement on not less than 30 day's notice to the Bank. Termination will not affect the right and remedies of either
- 5.2 يوافق العميل على استخدام برنامج رواتب لتحضير ملفات الرواتب.
- 6.2 يتحمل العميل مسؤولية إقامة وصيانة وتطبيق أية إجراءات أمنية وإشرافية وأية تعليمات أخرى يعطيها البنك بخصوص المحافظة على سلامة وأمن (رواتب). ويوافق العميل على تركيب وصيانة ومراجعة أية إجراءات أمنية أخرى بصورة منتظمة يحتاج إليها لضمان تشغيل آمن للخدمة. ويعتبر العميل مسؤولاً أيضاً عن ضمان سلامة أجهزة الحاسب الآلي والاتصالات والبريد الآمن للرسائل عبر (رواتب) حيث يتحمل العميل المسؤولية كما يضمن ملائمة الإجراءات والرسائل الأمنية التي تحت إشرافه وسيطرته لاستخدام وتشغيل (رواتب).
- 7.2 يؤكد العميل بأنه قد قام بدراسة وتقييم الجوانب الأمنية لخدمة (رواتب) وبأن هذه الجوانب بالإضافة إلى الإجراءات الأمنية الخاصة به تعتبر ملائمة لحماية مصالحه.
- 8.2 يعتبر العميل مسؤولاً عن إقامة وصيانة الإجراءات الأمنية للرموز التي توجد أو وجدت في السابق تحت سيطرته وبشكل خاص عليه بالاحتفاظ بسرية الرموز التي بحوزته في جميع الأوقات.
- 9.2 على العميل أن يخطر البنك فوراً في حالة استخدام (رواتب) من قبل أي شخص غير مصرح له بذلك أو في حالة اكتشافه لأية عملية غير مصرح بها.
- 10.2 يقوم العميل بتزويد البنك بقائمة تتضمن أسماء ونماذج توقيع الأشخاص المفوضين (المخولين) بالتوقيع على خطابات تفويض صرف الرواتب وان الموظفين و/أو المستفيدين المدرجين يعملون تحت كفالته و/أو أنهم تحت مسؤوليتها. ويجب على الجهة المتعاقدة أن تلتزم بجميع القواعد السارية ذات العلاقة.
- 11.2 يلتزم العميل بإيداع المبالغ اللازمة والمحطلة في حساب / حسابات صرف الرواتب ليتم توزيعها على الموظفين في تاريخ صرف الرواتب ولن يكون البنك مسؤولاً عن صرف الرواتب في حال عدم توفر مبلغ كافي في أي وقت من الأوقات أو ضماناً لها.
- 12.2 يلتزم العميل ان يزود البنك بملفات رواتب من خلال القنوات البنكية للبنك السعودي البريطاني المتفق عليها وذلك قبل او في تاريخ صرف الرواتب.
- 1.12.2 يكون العميل مسؤولاً مسؤولية تامة عن حماية ودقة و حفظ ملفات الرواتب و كذلك الكشوفات و أية معلومات أخرى إلى أن يتم استلامها من قبل البنك
- 2.12.2 تقع كامل مسؤولية عملية إدخال بيانات حسابات الموظفين (بما في ذلك معلومات فتح الحسابات الجديدة) وعملية تحديث بيانات الرواتب في برنامج (رواتب) على عاتق العميل. كما يخلى العميل طرف البنك ويتمهد بعدم مساءلته من أية التزامات / مسؤوليات تنتج عن أي عملية تزوير أو إساءة استخدام أو احتيال قد يقوم بها منسوبو العميل.
- 13.2 يوافق العميل على أن يعرض البنك عن أية أعمال أو إجراءات أو تكاليف أو خسارة أو أضرار مهما كان نوعها قد يتعرض لها البنك نتيجة لتقصير العميل في القيام بالواجبات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- 3. التزامات البنك**
- 3.1 لن يكون البنك مسؤولاً عن أية خسارة أو أضرار غير مباشرة أو مترتبة على ناشئة عن استخدام العميل لخدمات (رواتب). على سبيل المثال لا الحصر: خسارة أي صفقات تجارية متوقفة، فقدان البيانات، خسارة في الأرباح أو أي مطالبات من قبل طرف ثالث سواء كانت هذه الخسارة أو الضرر متوقع من قبل البنك أو غير متوقفه.
- 2.3 يحتفظ البنك بحقه في تغيير هذه الاتفاقية وتعتبر التعديلات نافذة بعد مرور 30 يوماً من إشعار العميل بأحد الطرق المعتمدة.
- 4. سجلات البنك**
- 1.4 تعتبر سجلات البنك دليلاً كافياً على تعامل العميل مع البنك فيما يتعلق بخدمات (رواتب).
- 5. الظروف القاهرة**
- 1.5 لن يؤدي أي تقصير من قبل أي طرف في تنفيذ التزاماته أو التقيد بأي من الشروط والنصوص الواردة في هذه الاتفاقية، إلى أي مطالبات تجاه الطرف المعني أو اعتباره على أنه إخلال أو خرق لهذه الاتفاقية إذا كان مثل هذا التقصير ناتج عن فشل أو عطل أو عدم توفر وسائل الاتصالات وأجهزة نقل البيانات والحاسب الآلي والخدمات التي لا يكون للطرف المتأخر أو الذي منع من تنفيذ أي تحكّم فيها مثل حوادث القضاء والقدر والحرب وأعمال الشعب المدنية والقتال والاضطرابات وأعمال الحصار والخطر وأعمال التخريب والإضرابات ونقص المواد واليد العاملة والتأخير في التسليم من قبل مقاولي الباطن أو أي عطل في المعدات ناتج عن ظروف القاهرة عن أي سبب آخر ليس للطرف المعني تحكّم فيه أو سيطرة عليه
- 6. إلغاء الاتفاقية**
- 1.6 يحق للبنك إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت ولأي سبب، بينما يحق للعميل إنهاء هذه الاتفاقية بعد اشعار البنك برغبته بإنهائها قبل 30 يوماً من تاريخ إلغاء الاتفاقية، إن مثل هذا الإلغاء لن يؤثر على الحقوق والتعويضات المستحقة لأي طرف حتى تاريخ الإلغاء.

اتفاقية تقديم خدمة رواتب لبرنامج حماية الأجور RAWATEB SERVICE AGREEMENT FOR WAGES PROTECTION PROGRAM

party accrued to the date of termination.

6.2 Any disputes regarding to this Agreement shall be referred to committee of banking disputes.

2.6 يحال أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بخصوص هذه الاتفاقية إلى لجنة تسوية المنازعات المصرفية.

7.0 Service Fees

SAR	RAWATEB SET-UP FEE (ONE TIME)
SAR	Local Transfer Fee (SARIE)
SAR	International Transfer Fee
SAR	Processing Charges Fee (Per File)
SAR	MONTHLY CHARGES
SAR	ANNUAL FEES

7. رسوم الخدمات

ريال	رسوم تأسيس خدمات (رواتب) تؤخذ مرة واحدة.
ريال	رسوم الحوالة المحلية (سريع)
ريال	رسوم الحوالة الدولية
ريال	رسوم إدارية عن كل ملف رواتب تتم معالجته
ريال	الرسوم الشهرية
ريال	الرسوم السنوية

All fees and commissions payable pursuant to this (Agreement/application/ letter/ document/invoice) are exclusive of value added tax. Any chargeable value added tax in respect of the aforementioned fee or commission shall be payable by the client together with and in addition to any sum agreed to be paid hereunder. The customer agrees to pay fees and charges as indicated above. The Saudi British Bank at its discretion has the right to amend the prices and they become effective after 30 days from informing the customer about it.

All fees and commissions will be charged on the Payroll Account, or any other account you hold with the Bank in case the Payroll Account does not have a sufficient balance.

إن العمولات و/أو الرسوم المذكورة في هذه/هذا (الاتفاقية/الطلب/الخطاب/المستند/ الفاتورة) غير شاملة لضريبة القيمة المضافة، وسوف تحتسب على العميل أي ضريبة قيمة مضافة تنطبق على العمولة أو الرسم المذكور، واعتبارها واجبة السداد من طرفه بالإضافة إلى المبالغ المتفق عليها هنا. يوافق العميل على دفع الرسوم والتكاليف على النحو المبين أعلاه. كما يحق للبنك حسب تقديره المطلق بتعديل الأسعار وتصبح هذه الأسعار نافذة بعد 30 يوماً من إبلاغ العميل بذلك.

يتم خصم جميع العمولات و الرسوم من حساب صرف الرواتب، أو أي حساب آخر تحتفظون به لدى البنك في حال خلو حساب الرواتب من الرصيد الكافي

8.0 General Conditions

- 8.1 The Bank may treat all apparently valid Customer orders received through Rawateb as instructions properly authorized by the customer, even if they may conflict with the provisions of/or instructions Bank receives under any other mandate given at any time concerning the customer accounts or affairs. The Bank is entitled to debit the Customer accounts, with any amounts the Bank has paid or incurred in accordance with a Customer order. A Customer order will be accepted by the Bank as Customer order only if it has been affected through Rawateb using an appropriate code.
- 8.2 The Bank reserve the right not to act on or delay acting on, a Customer order if the Bank suspect that the Customer security measures concerning Rawateb service have been breached or that the Customer order has not been properly authorized . However, the Bank is not liable for any failure to comply with Customer request. The Customer remains solely responsible at all times for selecting and canceling Codes using Rawateb services.
- 8.3 The Bank doesn't guarantee any commitment by another party related to the operations under this Agreement like contractors or other parties and the Bank will not be responsible for any failure by any other party in the execution of orders or any defect or delay during the implementation of the client's orders.
- 8.4 The Bank may suspend some or all of the Rawateb Services without prior notice for routine or emergency shutdown, maintenance or enhancement of Rawateb or where the Bank considers it necessary or advisable to do so.
- 8.5 The Customer hereby unconditionally and irrevocably authorizes the Bank to set off any of the clients' accounts and settle any outstanding amount for the Bank.
- 8.6 This Agreement has been issued in Arabic & English and in case of any text dispute, Arabic text should be used.

8. الأحكام العامة

- 8.1 يعامل البنك جميع أوامر العميل التي تبدو صالحة والمستلمة عن طريق (رواتب) على أنها تعليمات مصرح بها ومعتمده حسب الأصول من قبل العميل حتى وإن كانت تتعارض مع تعليمات أخرى كان البنك قد تلقاها سابقاً من العميل في أي وقت من الأوقات بخصوص حساباته أو شؤونه. ولن يتحمل البنك أية مسؤولية إذا كانت محتويات أمر أو تعليمات العميل غير دقيقة أو غير كاملة وللبنك كامل الحق بان يقيد على حسابات العميل أية مبالغ دفعها أو تكبدها البنك من جراء أمر العميل. سوف يقبل البنك أوامر العميل فقط إذا كان مثل هذا الأمر قد تم عن طريق (رواتب) باستخدام الرمز الصحيح.
- 8.2 يحتفظ البنك بحقه بعدم تنفيذ أو تأخير تنفيذ أمر عميل إذا شك أن الإجراءات الأمنية للعميل بخصوص خدمة (رواتب) قد تم الإخلال بها أو أن أمر العميل لم يتم التفويض به واعتماده حسب الأصول كما أن البنك لا يعتبر مسؤولاً عن أي تقصير أو إخفاق في تنفيذ طلب العميل. ويبقى العميل في جميع الأوقات وحده المسؤول عن اختيار وإلغاء رموز (رواتب).
- 8.3 لا يضمن البنك التزام أي طرف آخر ذو علاقة بالعمليات محل هذه الاتفاقية من مقاولين أو متعاقدين أو غيرهم ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي فشل من قبل أي طرف آخر في تنفيذ الأوامر أو أي خلل أو تأخير أثناء قيامه بتنفيذ أوامر العميل.
- 8.4 يحق للبنك أن يوقف بعض أو جميع خدمات (رواتب) دون سابق إشعار. في حالات الإيقاف العادية والطارئة أو الصيانة أو تطوير (رواتب) أو في أية حالة يعتقد البنك أنها لازمة وضرورية.
- 8.5 يفوض العميل البنك تفويضاً نهائياً غير قابل للرجوع عنه بإجراء المقاصة بين حسابات العميل و تسوية أي مبلغ قائم لصالح البنك.
- 8.6 صدرت هذه الإتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية وفي حال وجود اختلاف في المعنى فيعتمد النص باللغة العربية.

CUSTOMER SIGNATURE

توقيع العميل

THE COMPANY

الشركة

SIGNATURE			التوقيع
NAME:			الاسم
TITLE:			الوظيفة
DATE:	_ - _ - _ _ _ _	_ - _ - _ _ _ _	التاريخ

ON BEHALF OF BANK

بالنيابة عن البنك

SIGNATURE			التوقيع
NAME:			الاسم
TITLE:			الوظيفة
DATE:	_ - _ - _ _ _ _	_ - _ - _ _ _ _	التاريخ